

II

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obbligatorja)

DEĊIŻJONIJIET

KUMMISSJONI

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

ta' 1-4 ta' April 2007

Rigward l-ghajnuna mill-Istat Ċ 14/06 li l-Belġju qed jippjana biex iwettaq favur ta' General Motors Belgium f'Antwerp

(notifikata taht id-dokument numru C(2007) 435)

(Il-verżjonijiet bil-Franċiż u bl-Olandiż biss huma awtentiċi.)

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2007/612/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-ewwel sentenza tat-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 88 tiegħu,

Wara li kkunsidrat il-ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-punt a) ta' l-ewwel paragrafu ta' l-Artikolu 62 tiegħu,

Wara li stiednet lill-partijiet interessati sabiex jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom skond l-imsemmija Artikoli (1),

Billi:

1. PROĊEDURA

(1) Il-pjan ta' għajnuna għat-tahriġ favur il-General Motors Belgium f'Antwerp ġie notifikat lill-Kummissjoni permezz ta' ittra datata t-8 ta' Diċembru 2005 u rreġistrata fl-14 ta' Diċembru 2005. Il-Kummissjoni talbet informazzjoni kumplementari fl-4 ta' Jannar 2006, talba li għaliha l-

Belġju rrisponda permezz ta' ittra datata s-7 ta' Frar 2006 u rreġistrata fl-10 ta' Frar 2006. Fil-15 ta' Frar 2006, il-Kummissjoni talbet kjarifiki godda, li ġew ipprovduti lilha fittra datata t-2 ta' Marzu 2006 u rreġistrata fit-8 ta' Marzu 2006.

(2) Fittra tas-26 ta' April 2006, il-Kummissjoni infurmat lill-Belġju bid-deċiżjoni tagħha li tiftah il-proċedura prevista fit-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 88 tat-Trattat fir-rigward ta' l-ghajnuna notifikata. Id-deċiżjoni tal-Kummissjoni li tiftah il-proċedura ġiet ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* nhar l-1 ta' Settembru 2006 (2). Il-Kummissjoni stiednet lill-partijiet interessati sabiex jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom fuq il-mizuri involuti. L-ebda parti terza interessata ma ressqet l-osservazzjonijiet tagħha.

(3) Fittra bid-data tal-31 ta' Mejju 2006 u rreġistrata fis-6 ta' Ġunju 2006, l-awtoritajiet Belġjani irraġixxew għad-deċiżjoni tal-bidu tal-proċedura. Huma żiedu aktar informazzjoni fittri datati t-13 ta' Diċembru 2006 u l-5 ta' Frar 2007. Ġiet organizzata laqgħa fit-13 ta' Frar 2007 bejn il-Kummissjoni u l-awtoritajiet Belġjani. Fittra datata l-20 ta' Frar 2007, il-Belġju kkomunika informazzjoni supplementari. Il-Kummissjoni bagħtet talba ġdida għal informazzjoni fit-23 ta' Frar 2007, u l-awtoritajiet Belġjani rrispondew fittra nhar it-28 ta' Frar 2007.

(1) ĠU C 210 ta' l-1.9.2006, p. 6.

(2) Ara n-nota tal-qiegħ Nru 1.

2. DESKRIZZJONI TAL-PROĠETT

- (4) Il-benefiċjarju ta' l-għajnuna ser tkun is-soċjetà General Motors Belgium ("GM Belgium") f'Antwerp, li hija parti mill-General Motors Corporation ("GMC"). L-attivitajiet ta' GMC fl-Ewropa ("GM Europe") huma ġestiti minn tim ta' dirigenti speċifiku. Is-soċjetà, li ġiet mahluqa fl-1924, tipproduċi komponenti ta' karożzi għall-użu tagħha stess kif ukoll għall-użu ta' sussidjarji oħra ta' GMC, min-naħa waħda, u timmonta l-karożzi, min-naħa l-oħra. Fl-2005, il-kumpanija pproduċiet 253 000 karożza. Il-parti l-kbira tal-produzzjoni tiġi esportata. Il-fabbrika fil-fatt timmonta l-mudell Opel Astra, li tinsab f'settur tas-suq tal-karożzi li fih kompetizzjoni partikolarment qawwija, hekk kif ikkonfermat mill-awtoritajiet Belġjani. Is-soċjetà timpjega madwar 5 000 persuna.
- (5) General Motors Belgium ħabbret programm ta' investment ta' 127 miljun Ewro għall-perjodu 2005-2007, li jinkludi:
- a) il-produzzjoni ta' verżjoni ġdida tal-mudell Astra: apparti t-tliet verżjonijiet li diġà tipproduċi, il-fabbrika ser tipproduċi l-Astra b'saqaf iebes li jingibed 'il gewwa (*retractable*) (il-"cabrio" jew "Astra TwinTop"). Sal-lum, il-verżjoni "cabrio" ma kinitx prodotta minn GM Europe, imma subappaltata lis-soċjetà Taljana Bertone;
- b) l-irduppar tal-kapaċità tal-hanut tax-xogħol tal-prensa: l-iżvilupp ta' attivitajiet ta' l-ippressar huma skond il-qafas ta' l-istrategġija ta' GM Europe bil-għan li tirrispondu ahjar għall-bżonnijiet lokali. It-titjib fl-awtoprovvista ta' partijiet tal-qafas tal-karożza u ta' l-effiċjenza tal-loġistika bejn is-sussidjarji tal-grupp differenti jippermetti tnaqqis fit-trasport tal-partijiet bejn il-fabbriki.
- (6) Dawn iż-żewġ attivitajiet supplementari jippermettu li jiġi limitat it-tnaqqis fil-haddiema f'Antwerp u li jkun żgurat il-futur tal-fabbrika. Huma jinkludu l-installazzjoni ta' magni ġodda, ta' komponenti ġodda, ta' tekniki tal-montaġġ ġodda u ta' metodi ta' hidma ġodda. Għal din ir-raġuni, ġie organizzat programm ta' taħriġ marbut ma' dawn l-attivitajiet supplementari matul il-perjodu 2005-2007. In-nefqa għal dan il-programm telgħet għal 19.94 miljun Ewro, filwaqt li l-għajnuna notifikata titla' għal 5 338 500 Ewro. Minhabba li Antwerp jinsab f'reġjun mhux megħjun, l-intensità massima ta' l-għajnuna hija ta' 50 % għal taħriġ ġenerali u ta' 25 % għal taħriġ speċifiku. L-għajnuna trid tingħata taht il-forma ta' għajnuna *ad hoc* mir-reġjun Fjamming (*Vlaams Gewest*).
- (7) Skond informazzjoni pprovduta mill-Belġju, il-programm jinkludi parti ta' "taħriġ ġenerali", li n-nefqa għalih titla' għal 6.22 miljun Ewro. Dan it-taħriġ ġenerali ser ikopri l-attivitajiet marbuta max-xogħolijiet li ġejjin:
- taħriġ tekniku (2.63 miljun Ewro) (persuni li jharrġu: 90 % esterni u 10 % interni): welding, sewwieqa ta' fork lifters, "roller bridge", haddiema fl-azzar, tekniċi tal-manteniment, Allen Bradley, Controllogix;
 - taħriġ ta' bażi (0.79 miljun Ewro) (persuni li jharrġu: 95 % esterni u 5 % interni): taħriġ fl-informatika (softwer ta' l-uffiċju: Excel, Access, Word, Power Point, eċċ.), kompetenzi soċjali (prezentazzjoni, komunikazzjoni, ambjent tax-xogħol, eċċ.) u titjib ta' l-għarfien ta' bażi (finanzi għall-persuni li ma jahdmux fil-finanzi, normi ta' l-ISO, sigurtà);
 - koordinazzjoni ġenerali (0.89 miljun Ewro) (konsulenti: 100 % interni): tim temporanju li jiġbor impjegati li ġejjin minn oqsma differenti ser ikun responsabbli mill-iżvilupp, il-monitoraġġ u l-appoġġ għall-azzjonijiet ta' taħriġ ġenerali inklużi fil-programmi ta' taħriġ. Dan ma jikkorrispondix għal taħriġ fih innifsu imma jirrapreżenta l-ispiża tas-servizzi ta' konsulenza meta mqabbla mal-parti ġenerali tal-programm ta' taħriġ;
 - ambjent ta' xogħol simulat (1.89 miljun Ewro) (persuni li jharrġu: 100 % interni): taħriġ fuq il-prinċipji ta' produzzjoni dinjija implimentata f'ambjent ta' xogħol kumpless. F'ambjent ta' xogħol simulat ("ETS"), spjegazzjoni tal-kuncetti li ġejjin u dimostrazzjoni ta' l-importanza dejjem tiżdied tagħhom: organizzazzjoni tal-post tax-xogħol, sigurtà, hidma skond in-normi, ġestjoni viżwali, ekonomija ta' l-ispejjeż, titjib permanenti, eċċ. Il-5 000 impjegat ta' General Motors Belgium f'Antwerp ilkoll ser isegwu t-taħriġ ETS fi gruppi ta' 17-il ruh. Dan it-taħriġ ser isehh f'kamra speċjali għal taħriġ mgħammra b'katina ta' produzzjoni simulata b'karożzi ta' l-injam.
- (8) In-nefqa tat-taħriġ speċifiku titla' għal 13.73 miljun Ewro; din tkopri:
- taħriġ matul l-impjeg (4.54 miljun Ewro) (persuni li jharrġu: 100 % interni): taħriġ Prattiku għall-impjegati, fuq bażi individwali, fuq il-post tal-produzzjoni tagħhom;

- taħriġ marbut ma' l-iżvilupp ta' l-attivitajiet ta' pressar (4.35 miljun Ewro) (persuni li jharrġu: 20 % esterni u 80 % interni): GM Belgium ser tipproduċi varjetà akbar u kwantità akbar ta' pjanci tal-metall. Sabiex tipprepara għal dan ix-xogħol, il-haddiema attwali jridu jiksbu livell oghla ta' għarfien tekniku. Għalhekk ser jiġu organizzati attivitajiet ta' taħriġ sabiex jizzied l-għarfien tekniku tal-haddiema tal-prensa (matriċi tal-perforazzjoni, għodod tal-magni li jaqtgħu, eċċ.);
 - taħriġ tekniku speċifiku (4.82 miljun Ewro) (persuni li jharrġu: 20 % esterni u 80 % interni): il-bidu tal-produzzjoni ta' l-Astra TwinTop ser ikollu impatt fuq il-proċeduri attwali tal-produzzjoni tal-fabbrika, partikolarment f'dak li għandu x'jaqsam mal-prensa, il-karozzerija, il-ħanut tax-xogħol taż-żebgħa, il-muntaġġ, il-kontroll tal-kwalità u l-attivitajiet ta' loġistika. Fl-istess hin, il-hwienet tax-xogħol iridu jiġu organizzati mill-ġdid. Grupp ta' rappreżentanti mill-inġiniera u tims ta' haddiema ser imexxu lill-kapijiet tas-sezzjonijiet sakemm dawn il-modifiki tal-proċeduri ta' manifattura jsehhu.
- (11) Il-Kummissjoni qajjmet mistoqsijiet simili rigward l-effett ta' incentiva għall-ghajnuna maħsuba biex tappoġġja l-iżvilupp ta' l-attivitajiet ta' l-ippressar: l-ispejjeż ta' taħriġ marbuta ma' din l-attività huma neċessarji sabiex (tiżdied) il-produzzjoni tal-komponenti, li hija attività normali fl-industrija tal-karozzi. Il-komponenti jikkostitwixxu mezz ta' produzzjoni importanti u indispensabbli għall-fabbrika tal-muntaġġ u jirrapreżentaw parti sinifikanti mill-prezz tal-karozzi. Il-forzi tas-suq għandhom għalhekk ikunu biżżejjed sabiex jincentivaw lill-intrapriża sabiex iġġorr l-ispejjeż ta' taħriġ relattivi. Għalhekk huwa probabbli li l-attivitajiet ta' taħriġ koperti kien jiġu organizzati xorta waħda, u partikolarment mingħajr l-ghajnuna.
- (12) Il-Kummissjoni għalhekk talbet lill-Belġju sabiex jispjega għaliex f'dan il-każ, u kuntrarjament għal dak li wiehed jista' josserva fil-parti l-kbira tal-kumpaniji tal-kostrutturi tal-karozzi fil-Komunità, dan il-pajjiż jahseb li l-benefiċjarju m'għandux il-kapaċità (jew il-volontà) li jkopri l-ispejjeż mistennija minhabba l-attivitajiet ta' taħriġ mill-benefiċċji li dan jkun jista' jiehu minnhom (partikolarment, il-kapaċità tal-produzzjoni ta' prodott ġdid u/jew it-tkabbir tal-produttività tal-haddiema mharrġa). Il-Kummissjoni sostniet ukoll li l-Belġju ma pprovdix, f'dan l-istadju tal-proċedura, provi li l-forzi tas-suq wahedhom ma kienux ser iwasslu lill-intrapriża sabiex torganizza l-programm ta' taħriġ maħsub.

3. RAĠUNIJET LI WASSLU GĦALL-FTUH TAL-PROĊEDURA

- (9) Fid-deċiżjoni tagħha tas-26 ta' April 2006 li tinbeda l-proċedura ta' l-eżami ("id-deċiżjoni tal-ftuh"), il-Kummissjoni esprimiet id-dubbi tagħha fir-rigward tan-neċessità ta' l-ghajnuna u staqsiet jekk l-attivitajiet ta' taħriġ setgħux jiġu organizzati xorta waħda, anke mingħajr ma tingħata l-ghajnuna. Minhabba li l-ghajnuna ma kinitx tidher li ser twassal lill-benefiċjarju biex iwettaq l-attivitajiet ta' taħriġ supplementari, din apparentament ma kellha l-ebda effett pożittiv, kienet biss ser tghawweġ il-kompetizzjoni. Jekk din l-analiżi kellha tiġi kkonfermata, l-ghajnuna ma setgħetx tiġi awtorizzata.
- (10) F'dak li jikkonċerna l-attivitajiet ta' taħriġ marbuta ma' l-introduzzjoni tal-mudell il-ġdid, il-Kummissjoni nnutat li, fl-industrija tal-karozzi, il-produzzjoni ta' mudell ġdid hija fattur normali u regolari, neċessarju sabiex tinzamm il-kompetitività. L-ispejjeż tat-taħriġ marbuta ma' l-introduzzjoni ta' mudell ġdid huma għalhekk ġeneralment jinġarru mill-kumpaniji tal-kostruzzjoni ta' karozzi fuq il-bażi biss ta' l-incentiva kummerċjali. Huwa mifhum li għall-produzzjoni ta' mudelli ġodda, il-kumpaniji ta' kostruzzjoni ta' karozzi għandhom iħarrġu lill-haddiema tagħhom skond it-tekniki l-ġodda li għandhom jiġu adottati. Għalhekk huwa probabbli li GM Europe kienet xorta waħda torganizza l-attivitajiet ta' taħriġ imsemmija, u partikolarment fin-nuqqas ta' l-ghajnuna. Dan l-aġir jidher li huwa wkoll dak tal-parti l-kbira tal-kompetituri fis-settur.
- (13) Id-deċiżjoni tal-ftuh giet ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*, fl-1 ta' Settembru 2006⁽³⁾. Il-Kummissjoni stiednet lill-partijiet interessati sabiex jippreżentaw l-osservazzjonijiet tagħhom dwar il-miżuri msemmija. L-ebda parti terza interessata ma resqet xi osservazzjoni.

4. OSSERVAZZJONIJET TAL-BELĠJU

- (14) Il-Belġju kkuntesta l-evalwazzjoni inizjali tal-Kummissjoni għal żewġ raġunijiet. L-ewwelnett, dan jikkunsidra li ġew vjolati l-prinċipji tas-sigurtà ġuridika, ta' l-ugwaljanza fit-trattament u ta' l-amministrazzjoni tajba. Għalhekk, il-Belġju jirrimarka li, fil-passat, il-Kummissjoni sistematikament approvat għajnuna simili għat-taħriġ, partikolarment favur ta' GM Belgium. L-awtoritajiet Belġjani jsostnu wkoll li l-Kummissjoni qed timmodifika b'mod profund l-interpretazzjoni tagħha tar-Regolament (KE) Nru 68/2001 tal-Kummissjoni tat-12 ta' Jannar 2001 rigward l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat KE għall-ghajnuna għat-taħriġ⁽⁴⁾, sitt xhur biss qabel ma' dan skada. Fl-opinjoni tagħhom, ir-Regolament (KE) Nru 68/2001 ġie applikat b'mod uniformi għal erba' snin u nofs. Fir-rigward tal-prinċipju ta' amministrazzjoni tajba, il-Kummissjoni kellha tistenna li dan jiskadi u li timmodifikah f'dak il-mument skond l-istrategija l-ġdida.

⁽³⁾ Ara n-nota tal-qiegħ Nru 1.

⁽⁴⁾ ĠU L 10 tat-13.1.2001, p. 20. Il-perjodu tal-validità tiegħu ġie estżsat-30 ta' Ġunju 2008 permezz tar-Regolament (KE) Nru 1976/2006 tal-Kummissjoni (ĠU L 368 tat-23.12.2006, p. 85).

- (15) B'mod sussidjarju, il-Belġju jsostni li l-attivitajiet ta' tahrìg imsemmija għandhom effetti pożittivi importanti għall-ekonomija. Dan jiżgura wkoll li dan il-programm ta' tahrìg imur lil hinn mill-bżonnijiet sempliċi ta' l-intrapriża. Madankollu, din l-affirmazzjoni kienet sostnuta biss għal ċerti partijiet mill-programm ta' tahrìg.
- (16) Il-Belġju jsostni wkoll li l-Astra TwinTop setgħet giet prodotta minn Bertone, bħal verżjonijiet preċedenti tal-vettura.
- (17) Fl-ahharnett, qabel il-ftuh tal-proċedura ⁽⁵⁾, l-awtoritajiet Belġjani kienu diġà ddikjaraw li GM Europe kienet għamlet studji komparattivi sabiex tiddetermina liema kien l-ahjar stabbiliment għall-produzzjoni ta' l-Astra TwinTop, u li l-ghajjnuna għat-tahrìg kellha piż fid-deċizzjoni li jingħata l-proġett lil GM Belgium. Il-Belġju hu tal-fehma li, f'dawn il-kundizzjonijiet, l-ghajjnuna hija neċessarja.

5. EVALWAZZJONI TA' L-GHAJNUNA

5.1. L-eżistenza ta' ghajjnuna

- (18) Il-Kummissjoni tqis li l-miżura tikkostitwixxi ghajjnuna mill-Istat fis-sens tal-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 87, tat-Trattat: din fil-fatt hija attribwita taht il-forma ta' ghajjnuna mill-gvern Fjamming u għalhekk hija ffinanzjata mir-riżorsi ta' l-Istat. Il-miżura hija selettiva minhabba li din tikkonċerna biss lil General Motors Belgium. Din l-ghajjnuna selettiva hija suxxettibbli li tghawweġ il-kompetizzjoni bejn il-fabbriki ta' produzzjoni ta' GM Europe billi tagħti vantaġġ lil General Motors Belgium fuq il-fabbriki l-oħra tal-grupp. Minbarra dan, din tista' wkoll tghawweġ il-kompetizzjoni ma' produttori oħra ta' karozzi. Ukoll, is-suq tal-karozzi għandu l-karatteristika ta' skambji importanti bejn l-Istati Membri. Il-Kummissjoni tinnota wkoll li l-fabbriki ta' GM Europe jinstabu fi Stati Membri differenti. L-ghajjnuna tista' għalhekk tghawweġ il-kompetizzjoni u taffetwa l-iskambji bejn l-Istati Membri. Meqjus dan kollu, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-miżura notifikata tikkostitwixxi ghajjnuna mill-Istat. Il-Belġju ma jikkuntestax din il-konkluzjoni.

5.2. Il-bażi ġuridika ta' l-evalwazzjoni

- (19) Il-Belġju jitlob li l-ghajjnuna tiġi approvata fuq il-bażi tar-Regolament (KE) Nru 68/2001. Fil-fatt, l-ghajjnuna hija marbuta ma' programm ta' tahrìg.
- (20) Skond l-Artikolu 5 tar-Regolament (KE) Nru 68/2001, jekk l-ammont totali ta' l-ghajjnuna mogħtija lill-istess intrapriża għal proġett individwali ta' tahrìg huwa superjuri għal miljun Ewro, l-ghajjnuna m'hix eżenti mill-obbligu tan-notifika previst fil-paragrafu 3 ta' l-Artikolu 88 tat-Trattat. Il-Kummissjoni tinnota li f'dan il-każ, l-ghajjnuna prevista titla' għal 5.338 miljun Ewro, trid tingħata lil intrapriża waħda u li l-proġett ta' tahrìg huwa proġett individwali. Din tikkunsidra għalhekk li l-obbligu ta' notifika japplika għall-ghajjnuna msemmija, u li din giet irrispettata mill-Belġju kif suppost.
- (21) Il-premessa 16 tar-Regolament (KE) Nru 68/2001 jispjega li din it-tip ta' ghajjnuna ma tistax tiġi eżentata awtomatikament: "Hu xieraq li ammonti kbar ta' ghajjnuna jibqgħu sugġetti għal stima individwali mill-Kummissjoni qabel dawn jitpogġew fis-sehh".
- (22) Kif diġà indikat fid-deċizzjoni tal-ftuh, il-Kummissjoni tikkonkludi li minhabba li l-miżura mhix eżenti skond ir-Regolament (KE) Nru 68/2001, din trid tiġi stmata direttament fuq il-bażi tal-punt ċ) tal-paragrafu 3 ta' l-Artikolu 87 tat-Trattat, li jstipula li jistgħu jiġu kkunsidrati bhala kompatibbli mas-suq komuni "ghajjnuna mahsuba biex tiffacilita l-iżvilupp ta' ċerti attivitajiet jew ta' ċerti reġjuni ekonomiċi, basta dik l-ghajjnuna ma tfixkilx il-kondizzjonijiet tal-kummerċ u tal-kompetizzjoni sa grad li jkun kuntrarju għall-interess komuni". Meta tevalwa ghajjnuna individwali għal tahrìg li, minhabba l-ammont totali tagħha, ma tibbenefikax mill-eżenzjoni prevista mir-Regolament (KE) Nru 68/2001, u li għalhekk trid tiġi evalwata direttament fuq il-bażi tal-punt ċ) tal-paragrafu 3 ta' l-Artikolu 87 tat-Trattat, il-Kummissjoni xorta waħda tirrikorri, bl-istess mod, għall-istess linji gwida bħal dawk li jidhru fir-Regolament (KE) Nru 68/2001. Dan jittraduċi ruhu partikolarment fil-verifika tal-konformità mal-kundizzjonijiet ta' eżenzjoni l-oħra kollha previsti fir-Regolament (KE) Nru 68/2001. Il-Kummissjoni madankollu ma tikkuntentax li tivverifika l-konformità ma' dawn il-kundizzjonijiet, imma trid tipproċedi għal analiżi aktar fil-fond tal-kompatibbiltà tal-miżura. L-ghan tan-notifika individwali huwa preċiżament l-evalwazzjoni fid-dettall ta' l-ghajjnuna fid-dawl ta' ċirkostanzi tal-każ konċernat.

⁽⁵⁾ Ittra tas-7 ta' Frar 2006.

5.3. Kompatibbiltà mas-suq komuni

- (23) Il-Kummissjoni tikkunsidra li l-proġett notifikat jissodisfa l-kundizzjonijiet formali ta' eżenzjoni previsti fl-Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 68/2001. L-ewwelnett, l-ispejjeż aċċettabbli notifikati huma konformi mal-paragrafu 7 ta' l-Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 68/2001. B'mod partikolari, l-ispejjeż tal-persunal tal-partecipanti fil-proġett ta' tahrig li huma koperti mill-ghajnuna jidhru li ġew limitati għat-total ta' spejjeż oħra eliġibbli⁽⁶⁾. It-tiennett, skond il-paragrafi 2 u 3 ta' l-imsemmi Artikolu 4, l-intensità ta' l-ghajnuna giet limitata għal 25 % għat-tahrig speċifiku u għal 50 % għat-tahrig ġenerali. GM Belgium hija fil-fatt intrapriża kbira li tinstab f'regjun li ma jingħatax għajnuna u t-tahrig mhux mahsub għal haddiema żvantagġati.
- (24) Il-Kummissjoni tagħmel ukoll l-osservazzjoni li miżura ta' għajnuna ma tistax tiġi ġudikata kompatibbli mas-suq komuni skond il-punt ċ) tal-paragrafu 3 ta' l-Artikolu 87 tat-Trattat hliet meta din hija neċessarja sabiex tippermetti lill-benefiċjarju li jibda l-attività msemmija. Hi tinnota li n-neċessità ta' l-ghajnuna huwa kriterju ta' kompatibbiltà ġenerali. Meta l-ghajnuna ma tittraduċix ruħha fi tliet ta' attivitajiet supplementari mill-benefiċjarju li ma kinux jitwettqu biss bil-forzi tas-suq, l-ghajnuna ma tistax tiġi kkunsidrata li jkollha l-effetti favorevoli suxxettibbli li jikkumpensaw it-tghawwiġ fil-kummerċ, u għalhekk ma tistax tiġi awtorizzata. Fir-rigward tal-kompatibbiltà skond il-punt ċ) tal-paragrafu 3 ta' l-Artikolu 87 tat-Trattat, l-ghajnuna ma "tiffaċilitax" l-iżvilupp ta' attivitajiet ekonomiċi jekk l-intrapriża kienet xorta waħda tibda l-attivitajiet sussidjati, u partikolarment fin-nuqqas ta' għajnuna.
- (25) Fil-kuntest ta' l-ghajnuna għal tahrig, il-premessa 10 tar-Regolament (KE) Nru 68/2001 jistipula li "It-tahrig normalment ikollu effetti esterni pożittivi għas-soċjetà in ġenerali peress li dan ikabbar in-numru ta' haddiema mharrġa li minnhom jistgħu jagħzlu intrapriži oħra, itejjeb il-kompetittività ta' l-industrija tal-Komunità u jilgħab parti importanti fl-istrategija biex jitkattar l-impjeg. In vista tal-fatt li l-intrapriži fil-Komunità normalment ma jinvestux biżżejjed fit-tahrig tal-haddiema tagħhom, l-ghajnuna Statali tista' tghin biex tkun korretta din l-imperfazzjoni fis-suq u għalhekk tista' tkun ikkunsidrata taht ċerti kundizzjonijiet li tkun kompatibbli mas-suq komuni, u għalhekk eżentata minn notifika minn qabel." *Il-premessa 11 iżżid li huwa meħtieġ li jiġi żgurat li "l-ghajnuna Statali tkun illimitata għal dak li hu meħtieġ minimament biex jintlahaq l-objettiv tal-Komunità li l-forzi tas-suq biss ma jagħmlux possibbli li jintlahaq [...]"*.
- (26) Għalhekk, in-nuqqas tas-suq identifikat fir-Regolament (KE) Nru 68/2001 jistrieħ fuq il-fatt li l-intrapriži "ma jinvestux biżżejjed fit-tahrig tal-haddiema tagħhom". Fil-fatt, meta tkun qed tippjana attivitajiet ta' tahrig ġodda, intrapriża tqabbel ġeneralment l-ispiża ta' dawn l-attivitajiet mal-benefiċċji li din tista' tiehu minnhom (bhalma huma żjeda fil-produttività jew fil-kapaċità li jipproduċu prodotti ġodda). Normalment, din ma tikkunsidrax il-benefiċċji għall-ekonomija tal-Komunità fit-totalità tagħha, sakemm dawn ma tkunx ser tiksibhom hi stess. Hija teżamina wkoll soluzzjonijiet alternattivi (orho) għat-tahrig, bhalma hu r-reklutaġġ ta' haddiema diġà kwalifikati (għad-detriment eventwalment, tas-salarji li jingħataw). Huwa għalhekk li l-ghajnuna għat-tahrig tirrimedja b'mod utli, f'ċerti każijiet, għal nuqqas speċifiku tas-suq. F'dawn iċ-ċirkostanzi, l-ghajnuna hija "neċessarja biex jintlahaq l-objettiv tal-Komunità li l-forzi tas-suq biss ma jagħmlux possibbli li jintlahaq".
- (27) Rigward il-verifika tan-neċessità ta' għajnuna għal tahrig fl-industrija tal-karozzi, il-Kummissjoni tikkonstata li hi akkumulat provi, matul 18-il xahar, li ċerti kumpaniji ta' kostruzzjoni ta' karozzi johlqu kompetizzjoni bejn il-fabbriki tal-produzzjoni tagħhom, li jinstabu fi Stati Membri differenti, għall-produzzjoni tal-mudelli ġodda tagħhom. Waqt l-ippjanar ta' l-introduzzjoni ta' prodott ġdid, huma jqabblu diversi siti, imbagħad jiddeċiedu dwar is-sit li ser jiġi inkarigat mill-produzzjoni fuq il-bażi tat-total ta' l-ispejjeż tal-produzzjoni, jiġifieri t-tipi kollha ta' spejjeż, inkluż l-ghajnuna mill-gvern tkun xi tkun, partikolarment l-ghajnuna għal tahrig. Din l-evoluzzjoni jidher li ġejja mill-fatt li l-kumpaniji tal-kostruzzjoni tal-karozzi l-kbar fil-fatt għandhom kapaċità ta' produzzjoni superjuri għat-talba u li katini tal-produzzjoni tagħhom saru aktar flessibbli. B'hekk, fabrika jista' faċilment ikollha l-kapaċità li tipproduċi mudelli supplementari. Quddiem din ir-realtà ekonomika ta' kompetizzjoni aktar intensa bejn il-fabbriki tal-produzzjoni, u b'kunsi-derazzjoni għar-riskju li jirriżulta li ċerta għajnuna għal tahrig ma tikkontribwix għall-objettiv ta' l-interess komuni ffissat fil-premessa 10 tar-Regolament (KE) Nru 68/2001, imma jikkostitwixxu biss għajnuna operattiva li tghawweġ il-kompetizzjoni, il-Kummissjoni trid teżamina b'aktar attenzjoni il-karattru neċessarju ta' l-ghajnuna "sabiex ikun assigurat li l-ghajnuna Statali tkun illimitata għal dak li hu meħtieġ minimament biex jintlahaq l-objettiv tal-Komunità li l-forzi tas-suq biss ma jagħmlux possibbli li jintlahaq" (il-punt 11 ta' l-imsemmi Regolament) (7). Din l-ewvalwazzjoni hija aktar ġustifikata, fil-fatt, minhabba li s-settur tal-karozzi jikkarakterizza ruħu b'kapaċità żejda importanti fil-Komunità, li tippersisti minhabba progress dgħajef fid-domanda u qliegh ta' produttività importanti li normalment jiġu realizzati (8).

(7) Il-Kummissjoni waslet għal konklużjonijiet simili fil-punt 33 tad-deċiżjoni tagħha ta' l-4 ta' Lulju 2006 rigward Ford Genk (GU L 366 tal-21.12.2006, p. 32).

(8) Minhabba avvanz dgħajef tat-talba, qliegh ta' produttività u prezzijiet li qed jonqsu, diversi kumpaniji ta' kostruzzjoni kbar ta' karozzi għalqu xi fabbriki jew naqqsu l-haddiema tagħhom fil-Komunità f'dawn l-aħħar snin. GM Europe għalhekk, fit-tmiem ta' l-2004, habbret pjan ta' ristrutturazzjoni maġġuri li kien jinkludi tnaqqis tal-persunal bi 12 000 persuna. http://www.gmeurope.com/news/archive_0410.html

(6) Dwar il-fatt ta' din il-limitazzjoni ta' l-ispejjeż aċċettabbli tal-partecipanti għat-tahrig, l-ispejjeż aċċettabbli tat-tahrig ġenerali jitnaqqsu għal 5 438 000 Ewro, u dawk tat-tahrig speċifiku jitnaqqsu għal 10 478 000 Ewro.

- (28) Meta, bhal f'dan il-każ, diversi fabriki jitqiegħdu f'kompetizzjoni ma' xulxin, u minhabba li l-ghajjnuna għalhekk setgħet inghatat għal għanijiet oħra għajr biex jinkoraġġixxi lill-intrapriża li tibda attivitajiet ta' taħriġ supplementari, il-Kummissjoni tqis li huwa neċessarju li ssir verifika tan-neċessità ta' l-ghajjnuna. Kuntrarjament għal dak li jiddikjara l-Belġju b'reazzjoni għad-deċiżjoni tal-ftuh, il-Kummissjoni hi tal-fehma li hija legalment awtorizzata li tikkonduci tali verifika. Hekk kif enfasizza l-Belġju, il-Kummissjoni ma analizzatx fid-dettall in-neċessità ta' ghajjnuna speċifika għal taħriġ għall-ispejjeż tal-bidu, fl-affarijiet anterjuri. Madankollu, din tista' tasal biex tagħmlu jekk din tqis li l-kundizzjonijiet ekonomiċi jkunu evolwew fuq is-swieq in kwistjoni ⁽⁹⁾.
- (29) Il-Kummissjoni tinnotta li l-programm ta' taħriġ f'dan il-każ huwa marbut ma' żewġ attivitajiet godda fil-fabbrika, il-produzzjoni ta' l-Astra TwinTop u l-iżvilupp ta' l-attività ta' ppressar.
- In-neċessità ta' l-ghajjnuna marbuta mal-produzzjoni ta' l-Astra TwinTop il-ġdida*
- (30) L-awtoritajiet Belġjani jiddikjaraw fin-notifika tagħhom ⁽¹⁰⁾ li l-muntaġġ ta' l-Astra TwinTop jimplika xogħol manwali supplementari, bhalma hu l-welding. Dawn jaffirmaw li l-produzzjoni ta' din it-tip ta' vettura għandha influwenza fuq it-totalità ta' l-attivitàjiet tas-socjetà (karozzerija, hwienet tax-xogħol taż-żebgħa, tal-pressa, loġistika u muntaġġ), li l-introduzzjoni ta' mudelli godda gġib magħha kull darba:
- il-muntaġġ ta' partijiet godda;
 - l-introduzzjoni ta' metodi ta' hidma moderni;
 - tekniki godda għall-muntaġġ.
- (31) Huma jiddikjaraw li mudell ġdid jikkorrispondi għalhekk mhux biss għall-introduzzjoni ta' prodott ġdid, imma li dan jobbliha wkoll lil diversi haddiema biex ikollhom jidraw magni godda, komponenti, tekniki ta' muntaġġ u metodi ta' hidma.
- (32) Din id-deskrizzjoni tikkonferma li, bhal f'każi oħra simili, sabiex tirnexxi l-introduzzjoni ta' mudell ġdid fuq katina tal-produzzjoni, irid isehh taħriġ precedenti importanti għall-haddiema b'mod ġenerali. F'termini oħra, attivitajiet ta' taħriġ importanti huma neċessarji għall-produzzjoni tal-mudell il-ġdid.
- (33) Ladarba GM Europe iddeċidiet li tiproduci dan il-mudell, għalhekk isir neċessarju li jintnefqu spejjeż għal taħriġ sabiex tiġi implimentata din id-deċiżjoni kummerċjali.
- (34) Hekk kif diġà semmiet fid-deċiżjoni tal-ftuh, il-Kummissjoni tinnotta li fl-industrija tal-karozzi, l-introduzzjoni ta' mudell ġdid hija fattur normali u regolari, indispensabbli biex jinżammu partijiet mis-suq u l-profittabbiltà. Minhabba li mudell ġdid jinhtieg taħriġ għall-haddiema minhabba tekniki tal-produzzjoni godda, l-ispejjeż tat-taħriġ marbuta ma' l-introduzzjoni ta' dan il-mudell ġdid jingarru mill-kumpaniji tal-konstruzzjoni tal-karozzi biss fuq il-baži ta' l-inċentiv kummerċjali.
- (35) L-awtoritajiet Belġjani ma pprezentawx elementi godda biex jikkontradixxu din l-evalwazzjoni. Għalkemm huma ġew mistiedna fid-deċiżjoni tal-ftuh, huma ma ġabu l-ebda argument biex jippruvaw jiġġustifikaw li GM ma kinitx ser torganizza l-attivitàjiet ta' taħriġ mingħajr l-ghajjnuna.
- (36) F'dan ir-rigward, il-Belġju sostna biss li l-ghajjnuna għal taħriġ kienet neċessarja sabiex GM Belgium tingħażel mid-direzzjoni ta' GM Europe bhala l-fabbrika fejn ser issir il-produzzjoni ta' l-Astra TwinTop. Gew ipprezentati provi li jsostnu din l-affirmazzjoni. Barra minn dan, l-awtoritajiet Belġjani sostnew li l-produzzjoni tal-mudell il-ġdid setgħet inghatat lill-fabbrika ta' Bertone, li hija aktar imdorrija fil-produzzjoni ta' dawn it-tipi ta' vetturi.
- (37) Il-Kummissjoni tirrimarka madankollu li l-ghan tar-Regolament (KE) Nru 68/2001, kuntrarjament għall-ghajjnuna reġjonali għall-investment, m'huwiex li jinfluwenza l-ghażla ta' sit għal attivitajiet ekonomiċi, imma li jikkompensa n-nuqqas ta' investment fit-taħriġ fil-Komunità, kif imsemmi aktar 'il fuq. Barra minn dan, il-Belġju ma spjegax għalfejn is-sussidjarja ta' GM Europe, li kienet it-tieni għażla ipotetika li setgħet inghatat il-produzzjoni tal-mudell, ma kinitx ser torganizza attivitajiet ta' taħriġ simili hija stess ⁽¹¹⁾. Għall-kuntrarju, l-informazzjoni pprovduta mill-Belġju turi li huwa probabbli li l-fabriki kollha l-oħra ta' GM Europe kien ikollhom bil-fors, f'dawn iċ-cirkostanzi, jorganizzaw programm ta' taħriġ simili. Huwa għalhekk impossibbli li wiehed jikkonkludi li l-ghajjnuna inkoraġġiet lil GM Europe sabiex torganizza aktar attivitajiet ta' taħriġ fil-Komunità.

⁽⁹⁾ Fil-punt 52 tal-ġudizzju tat-30 ta' Settembru 2003 fil-kawzi kongunti C-57/00 P u C-61/00 P, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej indikat li "tkun xi tkun l-interpretazzjoni mogħtija mill-Kummissjoni għall-punt c) tal-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 92, [li sar il-punt c) tal-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 87], tat-Trattat fil-passat, dan ma jistax jaffettwa l-korrettezza ta' l-interpretazzjoni tal-Kummissjoni għall-istess dispozizzjoni fid-deċiżjoni kunistata u għalhekk il-validità tagħha." Bl-istess mod, it-Tribunal tal-Prim'Instanza tal-Komunitajiet Ewropej indika, fil-punt 177 tas-sentenza tiegħu tal-15 ta' Ġunju 2005 fil-kawża T-171/02: "huwa biss fil-kuntest ta' l-Artikolu 87 (3) (c) KE li għandha tiġi evalwata l-legalità ta' deċiżjoni tal-Kummissjoni li tikkonstata li skema ta' ghajjnuna ġdida ma tissodisfax il-kundizzjonijiet għall-applikazzjoni ta' din id-deroga, u mhux fid-dawl tal-prassi deċiżjonali precedenti tal-Kummissjoni, fl-ipoteżi li din tkun ġiet stabbilita".

⁽¹⁰⁾ Anness 2 tan-notifika.

⁽¹¹⁾ Il-kandidati l-aktar probabbli kienu l-fabriki li kienu diġà jiproducu verżjonijiet oħra ta' l-Astra, partikolarment Bochum (fil-Germanja).

(38) Il-Kummissjoni ma tarax b'mod ċar liema konklużjonijiet ghandha tislet mill-argument imressaq mill-awtoritajiet Belġjani meta jgħidu li l-produzzjoni tal-mudell il-ġdid setgħet għet mogħtija lill-fabbrika ta' Bertone. B'mod partikolari, il-Belġju ma pprezentax provi konkreti li l-produzzjoni li tkun saret għand Bertone kienet tinhtieg sforz anqas ta' tahrig milli fil-każ ta' GM Europe⁽¹²⁾. Barra minn dan, il-Belġju ma ppruvax li l-ghajjnuna kellha rwol kwalunkwe fid-deċiżjoni ta' GM Europe li twaqqaf is-subappalt tal-produzzjoni ta' dan il-mudell. Kuntrarju għal dan, huwa probabbli li din id-deċiżjoni strategika importanti kienet diġà ttiehdet qabel ma l-awtoritajiet Belġjani wiegħdu l-ghajjnuna kkunsidrata. Biex nikkonkludu, il-fatt li l-produzzjoni ta' l-Astra TwinTop seta' gie subappaltat lill-fabbrika ta' Bertone, bhal fil-każ tal-verżjonijiet preċedenti, ma jfissirx li l-ghajjnuna għal tahrig hija neċessarja u kompatibbli.

In-neċessità ta' l-ghajjnuna marbuta ma' l-iżvilupp ta' l-attivitajiet ta' pressa

(39) L-awtoritajiet Belġjani jsostnu li l-estensjoni tal-hanut tax-xogħol tal-pressa jidhol fil-qafas ta' l-istrategija ta' GM fl-Ewropa li tippredvi li jkun hemm rispons ahjar għall-bżonnijiet lokali, sabiex jitnaqqas it-trasport ta' komponenti bejn is-sussidjarji. Għas-sit ta' Antwerp, il-proġett jipprevedi:

— żewġ pressi supplementari;

— il-produzzjoni ta' partijiet ta' karożzerija supplementari;

— l-introduzzjoni ta' teknoloġiji godda.

(40) Il-Belġju jsostni li l-estensjoni tinkludi wkoll il-fatt li diversi haddiema jridu jiffamiljarizzaw ruhhom ma' makkinarju, partijiet, tekniki ta' ppressar u metodi ta' xogħol godda. Il-programm ta' tahrig jahseb li jkopri dan l-objettiv.

(41) Id-deskrizzjoni t'hawn fuq tikkonferma li b'mod ġenerali, bhal f'kull każ iehor bhal dan, żvilupp ta' l-attività ta' l-

ipressar ma jistax isehh sakemm dan ma jkunx akkompjanat b'tahrig importanti għall-haddiema. F'termini oħrajn, it-tahrig huwa neċessarju għall-iżvilupp ta' l-attivitajiet ta' l-ipressar.

(42) Fid-deċiżjoni tal-ftuħ tagħha, il-Kummissjoni staqsiet lilha nnifisha dwar l-effett ta' incentiv ta' l-ghajjnuna marbuta ma' l-iżvilupp ta' l-attivitajiet ta' l-ipressar⁽¹³⁾. L-awtoritajiet tal-Belġju ma pprezentawx elementi godda biex jikkontradixxu din l-evalwazzjoni. Dawn ma spjegawx, partikolarment, għalfejn, fin-nuqqas ta' ghajjnuna, GM ma kinitx ser torganizza l-attivitajiet ta' tahrig imsemmija.

Konklużjoni intermedjarja

(43) Fuq il-baži ta' dan t'hawn fuq, huwa leċitu li wiehed jikkonkludi li l-attivitajiet kollha ta' tahrig li jwasslu l-kompetenzi neċessarji għall-implimentazzjoni b'suċċess taż-żewġ proġetti lill-haddiema kollha (il-produzzjoni tal-mudell il-ġdid u l-iżvilupp ta' l-attivitajiet ta' l-ipressar) xorta wahda kienu ser ikunu organizzati, anke jekk ma tinghatax ghajjnuna. Għalhekk, l-ghajjnuna korrispondenti ma tidhirx li hija għal tahrig supplementari, imma tkopri spejjeż ta' ffunzjonar normali ta' l-intrapriża, biex b'hekk tnaqqas l-ispejjeż normali tagħha. Il-Kummissjoni tikkunsidra għahekk li l-ghajjnuna ser tghawweġ il-kompetizzjoni u ser tbiddel il-kundizzjonijiet ta' l-iskambju f'miżura kontra għall-interess komuni⁽¹⁴⁾. F'dawn iċ-ċirkostanzi, l-ghajjnuna ma tistax tiġi ġġustifikata fuq il-baži tal-punt ċ) tal-paragrafu 3 ta' l-Artikolu 87 tat-Trattat. Minhabba li l-ebda deroga oħra prevista mill-paragrafi 2 u 3 ta' l-Artikolu 87 ma tista' tiġi applikata f'każ bhal dan, l-ghajjnuna hija inkompatibbli mas-suq komuni.

(44) Din il-konklużjoni tapplika kemm jekk it-tahrig msemmi jkollu karattru *ġenerali* u kemm jekk ikun *speċifiku*. Il-Kummissjoni tinnotta b'mod partikolari li l-azzjoni ta' tahrig ġenerali kkwalfikata bħala "tahrig tekniku"⁽¹⁵⁾ tikkonċerna kompetenzi li huma neċessarji għaž-żewġ attivitajiet godda li qed jiġu kkunsidrati, u b'mod aktar ġenerali għall-attività ta' fabbrika tal-karożzi kompetittiva⁽¹⁶⁾. L-awtoritajiet Belġjani madankollu taw prova li parti mit-"tahrig tekniku" *ġenerali* tikkonċerna kwalifiki li jirrikjedu perjodu twil ta' tahrig, u li proporzjon mhux neglijibbli ta' haddiema involuti kull sena jitilqu mil-intrapriża. Dan huwa marbut man-nuqqas importanti ta' dan it-tip ta' kwalifiki fuq is-suq ta' l-impjeg Belġjan (dik li tissejjah "impjegji kritiċi" jew "bottleneck jobs"). Il-Kummissjoni tikkunsidra li l-Belġju sostna b'mod suffiċjenti l-argumenti tiegħu f'dak li jikkonċerna tlieta mill-attivitajiet ta' "tahrig tekniku" *ġenerali*.

⁽¹²⁾ Fuq is-sit web tiegħu, Bertone jikteb li "il-Carrozzeria Bertone dejjem poggiet importanza strategika fuq il-fattur uman. [...] Huwa għalhekk li l-Carrozzeria Bertone dejjem tat attenzjoni speċjali għat-tahrig kontinwu u għar-rinovament tat-tim tal-haddiema tagħha. B'mod aktar konkret, din l-istrategija tfisser li din iddedikat, matul l-aħħar sentejn, 240 siegħa ta' tahrig [għal kull persuna], jiġifieri investiment ta' 3 miljun Ewro". <http://www.bertone.it/carrozzeria3.htm>

⁽¹³⁾ Ara l-punt 11 aktar 'il fuq.

⁽¹⁴⁾ Il-kawża T-459/93, *Siemens SA v Commission*, ECR 1995, p. II-1675, punt 48.

⁽¹⁵⁾ Ara l-punt 7 aktar 'il fuq.

⁽¹⁶⁾ Pereżempju, il-produzzjoni ta' mudell ġdid tinhtieg welding ta' numru akbar ta' partijiet, u għalhekk il-bżonn għall-intrapriża ta' numru akbar ta' welders.

Kontenut tat-taħriġ	Żmien totali tat-taħriġ	Bidla tal-persunal: % annwali tal-haddiema li jtilqu mill-intrapriża	Spejjeż li jistgħu jiġu aċċettati: partecipanti	Spejjeż li jistgħu jiġu aċċettati: spejjeż ohra
Sewwieqa ta' forklifters	40	58 %	132 000	42 500
Haddiema ta' l-azzar	2 000	13 %	660 000	355 000
Tekniki tal- manteniment	400	20 %	198 000	197 500

NB: F'dak li jirrigwarda il-“welding”, il-Belġju ddikjara li t-tul ta' żmien għat-taħriġ huwa ta' 60 siegħa, u bidla tal-persunal tal-fabbrika ta' 4 %. Il-Kummissjoni tikkunsidra li dawn iċ-ċifri huma kemmxejn baxxi u li dawn ma jtellfux lill-intrapriża milli tibbenefika mill-benefiċċji ta' l-ispejjeż tat-taħriġ. Il-bidla tal-persunal għalhekk mhijiex biżżejjed sabiex tiskoraġġixxi lill-intrapriża milli tagħmel tali spejjeż.

Huwa għalhekk evidenti li ir-rata għolja ta' bidla fil-persunal qed effettivament ittellef lill-intrapriża milli tikseb profitt suffiċjenti minn dan it-tip ta' taħriġ sabiex tikkunpensa għan-nefqa. Għalhekk huwa probabbli li l-intrapriża ma tidholx għal dawn l-ispejjeż jekk ma tingħatax l-ghajnunna.

- (45) Meta tqis dak li ntqal hawn fuq, il-Kummissjoni tikkunsidra li l-ghajnunna hija neċessarja għat-tliet attivitajiet ta' taħriġ imsemmija (kuntrarjament għall-bqija tat-“taħriġ tekniku” *ġenerali*).

Attivitajiet ta' taħriġ li mhumiex direttament marbuta maż-żewġ proġetti

- (46) Fin-notifika tagħhom, l-awtoritajiet tal-Belġju pprezentaw il-programm ta' taħriġ kollu bħallikieku kien maħsub biex isostni ż-żewġ proġetti msemmija⁽¹⁷⁾. L-informazzjoni supplementari mghoddija mill-Belġju wara d-deċiżjoni tal-ftuħ turi madankollu li parti mill-attivitajiet ta' taħriġ tirrigwarda kompetenzi li fil-verità mhumiex indispensabbli għat-twettiq ta' dawn il-proġetti. Dan jitratta l-postijiet li ġejjin (ara d-deskrizzjoni tagħhom aktar 'il fuq):

— taħriġ bażiku;

— ambjent ta' xogħol simulat (ETS).

- (47) Il-Kummissjoni tinnotta li, kuntrarjament għall-bqija tal-programm ta' taħriġ, it-taħriġ bażiku u l-ETS jirrelataw għal kwalifiki li mhumiex neċessarji għall-eżekuzzjoni taż-żewġ proġetti msemmija: il-proġetti jistgħu xorta wahda jitwettqu u l-produzzjoni tista' tibda mingħajr ma jkun hemm bżonn li jiġi organizzat dan it-tip ta' taħriġ. Dawn l-anqas ma jikkonċernaw xi kompetenzi li huma neċessarji immedjatament għall-produzzjoni tal-karozzi. L-argument li ġie żviluppat hawn fuq rigward il-karattru neċessarju għat-taħriġ għalhekk mhux appli-

kabli għalihom. Minhabba li jidher li dan it-taħriġ huwa aktar mill-bżonnijiet ta' l-intrapriża, huwa impossibbli li wiehed jikkonkludi li din kienet ser tiġi organizzata mingħajr għajnunna. Minhabba elementi ohra li jippruvaw il-kontra, il-Kummissjoni tikkunsidra li l-ghajnunna mill-Istati tidher neċessarja sabiex it-taħriġ imsemmi jkun jista' jiġi organizzat.

- (48) Fl-ahharnett, il-Kummissjoni tosserva li l-ammont allokati għan-nefqa ta' “koordinazzjoni ġenerali” ma tikkonċernax attività ta' taħriġ fiha nnifisha, imma servizzi ta' konsulenza maħsuba għat-taħriġ *ġenerali*. Għalhekk parti minn din tista' tiġi inkluzi fl-ispejjeż aċċettabbli safejn dawn ikopru it-“taħriġ bażiku”, l-“ETS” u parti taht it-“taħriġ tekniku” *ġenerali* li għal din digà gie deciz li l-ghajnunna hija neċessarja⁽¹⁸⁾.

- (49) Meta titqies ir-regola prevista mir-Regolament (KE) Nru 68/2001 li jillimita l-ispejjeż tal-partecipanti fil-proġett ta' taħriġ għall-ammont totali ta' l-ispejjeż l-ohra, l-ispejjeż eliġibbli, li jiġu mill-partijiet tal-programm ta' taħriġ li għalihom hija neċessarja l-ghajnunna, jtilgħu għal 4.362 miljun Ewro, u l-ghajnunna stess għal 2.181 miljun Ewro. Peress li l-kundizzjonijiet formali l-ohra iffissati mir-Regolament (KE) Nru 68/2001 ġew ukoll irrispettati, hekk kif indikat fil-premessa 23 aktar 'il fuq, il-Kummissjoni tikkonkludi li din il-parti ta' l-ghajnunna notifikata hija kompatibbli mas-suq komuni.

6. KONKLUŻJONI

- (50) Il-Kummissjoni hija ta' l-opinjoni li l-parti tal-miżuri notifikati mill-Belġju, li jirrapprezentaw 4.362 miljun Ewro mill-ispejjeż ammissibbli, li tikkorrispondu għal għajnunna totali ta' 2.181 miljun Ewro, tirrispetta l-kriterji tal-kompatibbiltà mas-suq komuni skond il-punt ċ) tal-paragrafu 3 ta' l-Artikolu 87 tat-Trattat.

⁽¹⁸⁾ Fuq il-bażi ta' s-iġħat ta' taħriġ, il-Kummissjoni tikkonkludi li 80.71 % ta' l-ispejjeż tal-“koordinazzjoni ġenerali”, jiġifieri total ta' 0.723 miljun Ewro, jistgħu jiġu attribwiti għal taħriġ bażiku, għall-ETS u għall-parti ta' taħriġ tekniku *ġenerali* li għaliha hija neċessarja l-ghajnunna. Dawn is-s-iġħat huma: (i) Taħriġ tekniku (l-ittra mill-Belġju datata t-28 ta' Frar 2007): 50 800 siegħa, li minnhom 30 000 jirrigwardaw it-tliet azzjonijiet li għalihom l-ghajnunna titqies bħala neċessarja; (ii) Taħriġ bażiku (l-ittra mill-Belġju datata s-7 ta' Frar 2006; in-numru ta' partecipanti multiplikati min-numru medju ta' s-iġħat ta' taħriġ għal kull partecipant fuq perjodu ta' tliet snin): 17 000 siegħa; (iii) ETS (idem): 40 000 siegħa.

⁽¹⁷⁾ Anness 2 tan-notifika.

(51) Il-Kummissjoni tqis li l-bqija ta' l-ghajjnuna mhix neċessarja ghat-twettiq ta' l-attivitajiet ta' tahrig korrispondenti. Din l-ghajjnuna mhix kompatibbli mas-suq komuni taht xi deroga prevista mit-Trattat u ghalhekk hija pprojbita. Skond l-awtoritajiet Belġjani, l-ghajjnuna s'issa ma g'ietx moghtija; ghalhekk ma jistghux jipproċedu biex jirku-prawha,

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

L-ghajjnuna mill-Istat li l-Belġju qiegħed jippjana li jeżegwixxi ghal pjan ta' tahrig ghand General Motors Belgium f'Antwerp huwa inkompatibbli mas-suq komuni sa 3 157 338,40 Ewro.

Din il-parti ta' l-ghajjnuna ghalhekk ma tistax titwettaq.

Il-bqija ta' l-ghajjnuna mill-Istat, sa 2 181 161,60 Ewro, hija kompatibbli mas-suq komuni skond il-punt ċ) tal-paragrafu 3 ta' l-Artikolu 87 tat-Trattat.

Artikolu 2

Il-Belġju għandu jinforma lill-Kummissjoni, fi zmien xahrejn li jibdew jghoddu min-notifika ta' din id-deċiżjoni, bil-mizuri li jkunu ttiehdu sabiex tikkonforma magħha.

Artikolu 3

Din id-deċiżjoni hija indirizzata lir-Renju tal-Belġju.

Magħmul fi Brussell, 4 ta' April 2007.

Għall-Kummissjoni

Neelie KROES

Membru tal-Kummissjoni